

Cantate pour soprano, hautbois et continuo

---

# Mi palpita il cor

Georg Friederich Händel

**GUILDHALL**  
SCHOOL

---

*Édition performance*

Guide d'étude vocal – Français  
(PSopFr)

**Éditeurs**

Thomas Allery, Hannah Blumsohn, Ella Bodeker,  
Jens Franke, Lucy Neil, Jorge Silva

**Historical Performance Department**

Guildhall School of Music & Drama  
juillet 2020 | Londres

## Introduction

Georg Friederich Händel est né à Halle, en Allemagne en 1685 puis naturalisé britannique en 1726. Il était célèbre pour sa virtuosité et sa prolifique production – des œuvres comme *Le Messie*, *Zadok the Priest* et beaucoup d'autres, ont cimenté sa position comme l'un des compositeurs baroques les plus fins et les plus éminents. Après le succès de son premier opéra *Rinaldo* (1710) Händel fut invité à devenir le Maître de l'orchestre de la nouvelle Académie Royale de Musique en 1719, ce qui l'amena finalement définitivement à Londres.

S'il est vrai que la majorité des œuvres les plus populaires de Händel ont été composées pendant son séjour à Londres, c'est ses premières années à travers L'Europe qui nous ont fourni de nombreux opéras, cantates et oratorios.

Julian Herbage dit même que le séjour de Händel en Italie fut sans doute la période la plus formatrice de sa carrière.

Il n'y a aucun doute que Händel a été fortement influencé par les compositeurs comme A. Corelli et A. Scarlatti, deux musiciens de premier plan à Rome au moment de sa visite. Les influences de A. Scarlatti, sont considérées comme cruciales par lequel le style vocal de Händel a atteint sa maturité.

Ellen Harris écrit que les hypothèses de base qui sous-tendent l'influence italienne sur Händel sont quadruples :

1. Le style italien a profondément et définitivement affecté le style musical de Händel ;
2. Cela est évident dans la musique de Händel au moment où il quitte l'Italie en 1710 ;
3. Les compositeurs qui ont le plus influencé Händel sont Corelli et Scarlatti ;
4. Le modèle spécifique pour les changements dans la musique vocale de Händel peut être trouvé dans les cantates de A. Scarlatti.

C'est peu après son séjour en Italie que Händel écrivit la cantate *Mi palpita il cor*. Doris Ornstein écrit que « les cantates italiennes de Händel, écrites au début de la vingtaine, ont été saluées pour sa dramatique magistrale et extraordinaire beauté mélodique. »

Inspiré par le travail d'Ornstein (claveciniste) et par la beauté de la cantate elle-même, nous nous sommes efforcés de fournir une édition complète de *Mi palpita il cor*.

En proposant une gamme de parties, allant d'un Urtext épuré pour le musicien baroque le plus expérimenté, à l'étude de partitions et aux réalisations suggérées pour ceux qui débutent, peut-être, dans le répertoire baroque, notre objectif est de rendre la musique de Händel accessible à tous ceux qui voudraient en jouer.

Händel recompose et remodèle *Mi palpita il cor* plusieurs fois au cours des années 1710-1713, et l'ouvrage est connu pour exister dans au moins quatre versions dans le « Händel Werke Verzeichnis » :

- HWV 132a pour soprano et continuo ;
- HWV 132b pour soprano, hautbois et continuo ;
- HWV 132c pour alto, flûte et continuo ;
- HWV 132d pour alto, flûte, hautbois et continuo.

Alors qu'on pense qu'il existe jusqu'à six versions de cette cantate, elles présentent chacune des variations considérables, dont les origines sont partiellement inconnues.

Händel était réputé pour réutiliser et remodeler des extraits de sa propre musique, et donc des extraits de la partition paraître également dans l'oratorio Samson.

Alors que l'origine du texte n'est pas connue, la cantate raconte l'histoire d'un jeune homme angoissant pour si oui ou non son amour, Chloris, partage ses sentiments.

## Texte

Afin de comprendre cette édition d'étude avec le mot pour mot en français vous trouverez ici la traduction du texte entier en français pour avoir une meilleure compréhension du texte de la beauté et un avant-goût du dramatisme de cette cantate.

### Récitatif Arioso

Mon cœur palpite,  
Mais j'ignore la raison !  
Mon âme est agitée,  
Mais je ne sais ce que c'est.

### Récitatif

Tourment et jalousie, colère, peine et douleur,  
Qu'exigez-vous de moi ?  
Si vous me voulez amant, un amant je suis ;  
Mais, oh mon Dieu ! Ne me tuez pas,  
Puisque mon cœur, parmi tous ces tourments,  
Ne peut endurer ces chaînes plus longtemps.

### Air

J'ai tant de tourments dans mon cœur  
Que je ne sais dire lequel d'entre eux  
Est le plus grand tyran.  
Je sais bien que j'abrite en moi  
Une peine cruelle et amère,  
Et que je vais mourir.  
[Da capo]

### Récitatif

Chloris, je me plains à toi,  
Et de toi, ô Dieu, fils de Cythérée,  
Qui a blessé mon cœur pour une femme  
Qui ne sait ce qu'est l'amour.  
Mais si tu meurtris son cœur avec une telle flèche,  
Je n'aurai plus à me plaindre ;  
Et respectueux, devant ton image,  
Prosterné sur le sol,  
Humble et dévoué, j'adorerai ce Dieu,  
Qui comble et apaise mon désir.

### Air

Si un jour cette cruelle m'aime,  
Mon cœur sera alors content  
C'est que la douleur, c'est que le tourment,  
Mon cœur ne les connaîtra plus.  
[Da capo]

## Éditions

Afin de rendre notre édition aussi accessible que possible, nous avons fourni une gamme de partitions et de parties, dont chacune peut être utilisée de façon interchangeable avec les autres. Cette édition comprend une version Urtext et une version d'interprétation non seulement celle-ci, en français, mais aussi ;

Full Score avec une ligne de hautbois éditée ; une ligne de soprano italienne et une basse figurée avec des réalisations suggérées ; soprano partie d'étude en anglais ; partie de hautbois avec suggestions ; partie violoncelle figurée et avec des lignes vocales en récitatif et partie théorbe avec une ligne de basse figurée, en plus de la partie soprano.

Pour en savoir plus sur l'origines des sources en préparation de cette édition, consultez la préface Urtext.

## Remarques

Tout liaison éditoriale a été formulée tout au long du travail en utilisant des lignes pointillées, trilles suggérés ont été ajoutés entre parenthèses et les altérations rédactionnelles sont placées au-dessus de la note, les altérations entre parenthèses sont mises en garde. Cette édition contient le texte en français, la basse et la ligne hautbois, mais je garde les notes pour une idée plus claire de toutes les parties.

## Basse continue

La réalisation présentée est un exemple d'une manière possible d'harmoniser, suggérée par les chiffreages fournis dans les sources et peuvent être jouées sur n'importe quel instrument à clavier : clavecin, piano ou orgue.

La réalisation est destinée aux joueurs qui ne se sentent pas en confiance dans la réalisation d'un accompagnement à partir de la basse chiffrée, ou pour avoir des idées sur une façon possible d'accompagner à partir de la ligne de basse.

Les accompagnateurs doivent prendre cette édition pour avoir des idées de comment jouer des diverses façons, gestes, en fonction des décisions prises, en

tenant compte le texte, la couleur et atmosphère voulue pour chaque performance.

Arpéger et étalement des accords : en récitatif, l'harmonie est notée en pleine longueur correspondant à la longueur des notes de basse. Les joueurs peuvent souhaiter rejouer des accords ou des arpèges en fonction encore une fois du texte. Les joueurs doivent être conscients du texte et de sa signification et utiliser la façon d'arpéger et le geste pour aider les chanteurs à transmettre les syllabes naturelles fortes du texte. Cette édition est disponible sur l'Urtext aux yeux des curieux.

## **Théorbe**

Cette édition contient des exemples de réalisation au théorbe de tous les récitatifs, notés dans la tablature française. Aucune réalisation des airs n'est incluse, au motif que le joueur est le plus probable de réaliser ces airs en *tasto solo*, avec des accords occasionnels (cadences). La tablature française est incluse dans la partition générale.

## **Hautbois**

Dans la préparation de la ligne de hautbois, la source principale utilisée était le BL autographe R.M.20.e4. Il est similaire à la version pour flûte, mais la mélodie de flûte diffère, en particulier pendant les passages mélismatiques.

Dans les deux arias de hautbois, les liens présumés sont inclus dans la version Urtext, tandis que les liaisons et trilles suggérés peuvent être trouvés dans l'édition de performance. D'autres critiques éditoriales sont basées sur les remarques de Haendel dans des passages similaires – lorsque la source n'était pas claire quant au placement des insultes et des articulations, une décision raisonnable a été prise sur la base de sources contemporaines.

## **Éditeurs**

Cette édition de *Mi palpita il cor* de Händel a été préparée par les membres du Département des Historical Performance de Guildhall School of Music and

Drama (2019/20). Sous la tutelle et conseils de Nicholas Parle et Dionysios Kyropoulos, les étudiants suivants et les Junior Fellows ont collaboré pour rendre cette belle musique largement accessible : Thomas Allery (clavecin) ; Hannah Blumsohn (hautbois) ; Ella Bodeker (soprano) ; Jens Franke (théorbe) ; Lucy Neil (violoncelle) ; Jorge Silva (clavecin)

## **Remerciements**

Nous tenons à remercier Dr. Christopher Suckling et la GSMD pour l'occasion de créer cette édition, ainsi que Nicholas et Dionysios pour leur temps, leur patience et leur engagement envers le projet.

*Ceci est un résumé de la préface dans l'Urtext (UFS). Cette préface vous aidera, aux musiciens francophones, à avoir une idée plus claire sur cette édition—qui reste une édition d'étude—mais aussi ce que vous pouvez trouver dans les autres éditions, à vous de découvrir.*



## Mi palpita il cor

Georg Friederich Händel

Adagio [recit.]

Soprano

Mi pal - - pi-ta il cor nè in - ten -  
 Me pal - - pi-te le coeur mais ne comprend -

Basse continue

5

- - do per - chè nè in-ten - do per - chè  
 - - dre pour - quoi

Allegro [aria]

Soprano

a-gi - ta - ta è l'al - ma mi - a a-gi -  
 a-gi - té - e est mon am - e mais

Basse continue

4

ta - - - -

7

ta è l'al - ma mi - a è l'al - ma mi - a a-gi - ta -

11

14

ta è - l'a-l-ma mi - a nè  
ne

17

so cos' è no nè so cos' è nè so no nè so cos' è  
sais ce que c'est

Recit.

Soprano

Tor - men - to e ge - lo - si - a sde - gno af - fan - no e do - lo - re da  
Tour - ment et ja - lou - si - e col - ère pe - i - ne et dou - leur de

Basse continue

4

me chepre - ten - de - te? Se mi vo - le - te a - man - te a - man - te io  
moi que ex - i - gez vous? si me vou - lez a - mant a - mant suis

7

sono ma oh Di-o non m'uc-ci-de-te ch'il cor fra tan-te pe-ne più sof-  
 (je) mais oh Dieu ne me tu-ez pas que le coeur par-mi ces tour-ments plus souf-

10

fri-re non può le sue ca-te-ne.  
 fran-ce ne ces les chai-nes

[Aria] [tr]

Hautbois

Soprano

Basse continue

6

11

Ho tan - ti af - fan - ni in pet - to che qual sia il più ti - ran - no che  
 je tant tour-ments dans le coeur que lequel le plus ty - ran

16

qual sia il più ti - ran - - - - - no io  
 je

21

dir io dir nol so io dir io dir nol so  
 dire je dire ne se pas

26

ho tan-ti af fan-ni in pet - - - to che qual sia il più ti -

32

ran - no il più ti - ran -

36

- no io dir io dir nol - so no nolso nolso che qual sia il più ti -

42

ran - no io

47

dir io dir - nol so.

53

So ben chedo ri -  
Je sais bi-en que j'a - bri-

58

cet-to so ben chedo ri - cet - to a un a - spro e cru - do af - fan - no e  
- te un cru - elle et amè - re pei - ne et

63

che mo - ren-do io vò mo-ren do io vò mo-ren -  
que mou - rir je vais

68

do e che mo-ren-do io vò.

Da Capo

[Recit.]

Soprano



Clo-ri di te mi la-gno e di té o nu-me, fi-glio di Ci-te -  
Chlo-ris de toi je me plains à toi oh Dieu fils de Cy-thé -

Basse continue



4



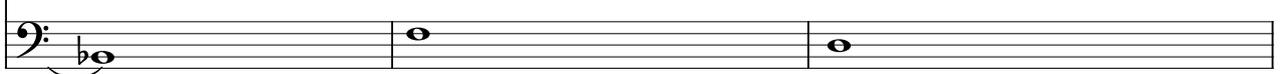
re - a, ch'il cor fe - ri - sti per u - na che non sa che cosa è a - mo - re  
ré - e que le coeur t'as ble - ssè pour une femme qui ne sait pas-qu'est l'am - our.



7



ma se d'e-gual sa - et - ta a lei fe - ri - sti il co - re più la-gnar - mi non  
mais si de tel - le flè - che son coeur tu ble - sse a me plain - dre j'aur -



10



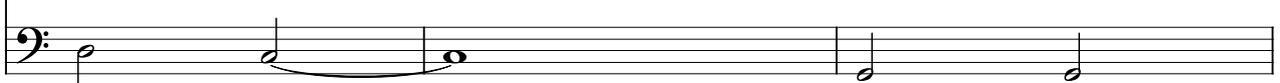
vo - glio e ri - ve - ren - te in - nan - ti al si - mu - la - cro tu - o pro - stra - to a  
ais plus et res - pect - tueux de - vant ton im - age prost - er - nè sur



13



ter - ra u - mil de - vo - to a - do - re - rò quel Di - o che fè con - ten - to e  
le sol hum - ble e dé - vou - é j'a - dor - er - ai ce Dieu qui con - ten - te et



16

pa - go il mio de - si - o.  
ap - aise mon des - sir

Allegro [Aria]

[tr]

Hautbois  
Soprano  
Basse continue

5

9

S'un di m'ad-or - a la mia cru-del - e con-ten-to al-lo - ra  
si un jour m'ad-or - e cet-te cru-e - lle con - tent al - ors

8

12

il cor sar-à al-lor con-ten - - -  
*mon coeur ser-à*

15

- - - to con-ten-to al-lo rail cor sa-rà al-lor con-

18

ten - - - - to il cor sa-rà

21

s'un dim'a-do - ra

25

la mia cru-de - le con-ten-to al-lo - rail cor sa - rà il cor sa -

28

rà con-ten - - - to con-ten-to al-

31

lo - ra il cor sa - rà s'un di m'a - do - ra la mia cru-

34

de - le con-ten-to al - lor il cor sa - rà

38

chesia do-lo-re che sia tor-men-to  
soit il dou-leur soit il tour-ment

42

que-sto mio se-no più non sa-pra que-sto mio se-no più  
ca moncoeur ne con-nai-tra plus

45

non sa-pra chesia do-lo-re chesia tor-men-to que-sto mio se-no

49

Da Capo

più non sa-pra que-sto mio se-no più non sa-pra.

